

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ

**И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор**

_____ А.А. Липгарт
«___» _____ 20 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

(включая научно-исследовательский семинар и курсовую работу)

Уровень высшего образования:

Магистратура

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль) ОПОП:

Теория и практика перевода

Форма обучения:

Очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания

(протокол №17 от 6 июня 2019 г.)

Москва 2019

Программа практики разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология», в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г. №

1. Наименование практики, ее вид и тип: Научно-исследовательская работа.

Вид практики: производственная.

Тип: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

2. Цели и задачи практики.

Практика предназначена для ознакомления студентов с основными направлениями исследований, достижений и перспективных направлений развития науки в выбранной области филологии. При ее выполнении студенты получают навыки работы с научной литературой, поисковыми системами, Интернет-ресурсами и базами данных, выбирают тему научной работы, осуществляют сбор и анализ научной литературы, приобретают опыт написания научных текстов разного рода, публичных выступлений по теме собственного научного исследования, навыки аргументации и апробации результатов научной работы.

Основные задачи НИР:

- обучение навыкам сбора, анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований;
- формирование умения планировать и реализовывать планы исследования по заданной тематике с использованием современных теоретических и/или прикладных научных методов, информационных и инновационных технологий;
- формирование навыков представления результатов научно-исследовательской работы в виде докладов на семинарах и научных конференциях;
- формирование навыков подготовки тезисов и/или статей по результатам выступлений на конференциях и иных форм апробации результатов научно-исследовательской работы;
- формирование навыков взаимодействия с коллегами при обсуждении и выработке способов решения исследовательских задач;
- создание условий для профессионального самообразования и выбора стратегии профессиональной карьеры.

3. Место практики в структуре ОПОП. Данная практика входит в раздел «Практики и научно-исследовательская работа» ОС МГУ по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», является обязательной для освоения студентами, обучающимися по магистерской программе «Теория и практика перевода».

Входные требования для освоения практики, предварительные условия.

Для того чтобы освоение практики было возможно, обучающийся должен

знать: основные принципы литературоведческого / лингвистического анализа;

знать: методы обработки языковых данных;

уметь собирать и обобщать результаты научных исследований;

уметь применять при анализе текстов современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии;

владеть навыками реферирования научной литературы;

владеть навыками работы с различными типами текстов.

4. Способ проведения практики:

Стационарный

5. Место и период проведения практики.

Практика проводится на кафедре английского языкознания.

Практика проводится в 1-м – 4-м семестрах (распределенно).

6. Планируемые результаты обучения по практике

Уметь

-- формулировать и научно обосновывать гипотезы на избранном материале исследования.

Владеть

-- методическими приемами и методологическими принципами в избранной области филологии.

Иметь опыт

-- практического применения фундаментальных научных установок к конкретному материалу исследования.

Владеть

-- навыками использования принятого в избранной области филологии терминологического аппарата;

-- навыками применения методических приемов филологического исследования к избранному материалу.

Уметь

-- применять фундаментальные знания, полученные в рамках теоретического обучения, к конкретному материалу исследования.

Уметь

-- применять современные филологические методы анализа текста / дискурса в области собственных профессиональных интересов.

Владеть

-- терминологическим аппаратом, необходимым для современного филологического исследования, и навыками его применения в конкретной научной области.

Уметь

-- убедительно и непротиворечиво аргументировать предположения и выводы в самостоятельном научном исследовании.

Иметь опыт

-- теоретического обобщения и практического применения результатов своей научной деятельности.

Владеть

-- навыками проведения самостоятельного научного исследования в избранной области филологии.

Уметь

-- обобщать результаты своей научной деятельности.

Иметь опыт

-- апробации результатов своей научной деятельности в коллективе или на научных мероприятиях кафедры / факультета.

Владеть

-- методикой филологического анализа в избранной сфере филологии.

-- навыками оформления научного текста различной жанровой принадлежности (тезисы, статьи, курсовая работа).

Уметь

-- применять требования, предъявляемые к научным текстам при публикациях различного рода, к собственным материалам научных исследований.

Иметь опыт

-- подготовки к публикации научного текста (тезисы, статья) / исследуемого материала и под.

Владеть

-- навыками работы с научными, научно-популярными, публицистическими текстами, а также с текстами художественной литературы

Иметь опыт

-- выступления с сообщениями о своей научной работе в различных научных коллективах;

-- участия в научно-исследовательской или проектной деятельности кафедры.

Уметь

-- использовать представление о классификации видов перевода и их особенностях, о типологии исходных текстов в ходе своей научной работы

Уметь

-- использовать знания в области смежных наук в своей научной деятельности

Уметь

-- демонстрировать знание истории перевода и эволюции взглядов на теорию перевода и понимание научного контекста собственного исследования

Уметь

-- анализировать материал своего научного исследования с точки зрения полученных знаний о процессе перевода;

-- предлагать собственные решения проблем, возникающих в процессе перевода.

Иметь опыт

-- использования знаний о процессе перевода в своей научной деятельности при анализе материала исследования и решении проблем, возникающих в процессе перевода.

7. Структура и содержание практики. Объем практики: **6** зачетных единиц – всего **216 часов**, из которых **57 часов** составляет контактная работа студента с преподавателем (индивидуальные консультации), **159 часов** составляет самостоятельная работа студента.

7. 1. Структура практики по разделам.

№ раздела	Наименование раздела	Количество часов			Форма текущего контроля
		Все го	Кон-такт-ная рабо-та	Само-стоя-тельная работа	
Первый год обучения					
1	Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой.	12	4	8	Собеседование
2	Подготовительный. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы, отбор материала для анализа, методического аппарата исследования	16	6	10	Собеседование
3	Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы.	23	8	15	Собеседование, реферативный обзор научных работ по теме
4	Основной. Написание основных разделов курсовой работы, обсуждение разделов с научным руководителем, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	70	10	60	Собеседование, тематические разделы курсовой работы

5	Основной. Подготовка и публичное представление результатов научной работы с использованием современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий	19	7	12	Доклад (при необходимости – презентация) по результатам НИР
6	Завершающий. Оформление результатов НИР в форме курсовой работы.	2		2	Подготовка завершеного текста курсовой работы
7	Промежуточная аттестация (оценка за курсовую работу):	2		2	Представление научному руководителю завершеного текста курсовой работы
Второй год обучения					
1	Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой.	6	2	4	Собеседование
2	Подготовительный. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы, отбор материала для анализа, методического аппарата исследования	6	2	4	Собеседование
3	Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы.	16	6	10	Собеседование, реферативный обзор научных работ по теме
4	Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы, обсуждение разделов с научным руководителем, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	23	8	15	Собеседование, тематические разделы выпускной квалификационной работы
5	Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы, обсуждение разделов с научным руководителем, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	19	4	15	Собеседование, тематические разделы выпускной квалификационной работы
6	Промежуточная аттестация (зачёт)	2		2	Собеседование
	ИТОГО	216	57	159	

7.1. Содержание разделов практики «Научно-исследовательская работа»

№ раз-дела	Наименование раздела практики «НИР»	Содержание раздела
Первый год обучения		
1	Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой.	Сбор и анализ данных по теме научного исследования. Выбор и формулировка темы курсовой работы, формирование направления исследования. Разработка и составление плана работы над курсовой работой, определение целей и задач каждого из этапов работы
2	Подготовительный. Отбор материала для анализа, методического аппарата исследования	Отбор языкового / литературного материала в соответствии с проблематикой и выбранной темой курсовой работы. Определение методов исследования.
3	Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы.	Знакомство с научной литературой по теме. Работа с офф-лайнными и он-лайнными библиотеками, справочными материалами и информационными ресурсами. Реферирование научной литературы по теме научного исследования. Написание обзора научной литературы, структурирование списка литературы, определение направления собственного исследования на базе существующей научной традиции в рамках избранной темы. Обоснование актуальности и новизны темы курсовой работы по результатам изучения истории вопроса.
4	Основной. Написание основных разделов курсовой работы, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	Разработка структуры курсовой работы, определение основных разделов. Анализ / обработка / классификация языкового / литературного материала. Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления.
5	Подготовка и публичное представление результатов научной работы с использованием современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий	Выступление с результатами исследования на научных мероприятиях различного уровня: семинарах, круглых столах, заседаниях НСО кафедры, молодежных конференциях и др. Подготовка и демонстрация иллюстративного материала по теме доклада (раздаточный материал или презентация). Приобретение навыков обсуждения результатов собственного исследования в коллективе.
6	Завершающий. Оформление результатов НИР в форме курсовой работы.	Подготовка полного текста курсовой работы в соответствии с действующими требованиями в соответствующей научной области.
Второй год обучения		
1	Подготовительный. Выбор темы научного исследования, со-	Сбор и анализ данных по теме научного исследования. Выбор и формулировка темы магистер-

	ставление и обсуждение плана работы над темой.	ской диссертации, формирование направления исследования. Разработка и составление плана работы над магистерской диссертацией, определение целей и задач каждого из этапов работы.
2	Подготовительный. Отбор материала для анализа, методического аппарата исследования	Отбор языкового / литературного материала в соответствии с проблематикой и выбранной темой магистерской диссертации. Определение методов исследования.
3	Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы	Знакомство с научной литературой по теме. Работа с офф-лайнными и он-лайнными библиотеками, справочными материалами и информационными ресурсами. Реферирование научной литературы по теме научного исследования. Написание обзора научной литературы, структурирование списка литературы, определение направления собственного исследования на базе существующей научной традиции в рамках избранной темы. Обоснование актуальности и новизны темы магистерской диссертации по результатам изучения истории вопроса.
4	Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	Разработка структуры магистерской диссертации, определение основных разделов. Анализ / обработка / классификация языкового / литературного материала. Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления.
5	Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы, обсуждение разделов с научным руководителем, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах.	Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления. Выступление с результатами исследования на научных мероприятиях различного уровня: семинарах, круглых столах, заседаниях НСО кафедры, молодёжных конференциях и др. Подготовка и демонстрация иллюстративного материала по теме доклада (раздаточный материал или презентация). Совершенствование навыков обсуждения результатов собственного исследования в коллективе.

9. Оценочные средства, необходимые для оценивания полученных студентом результатов обучения и компетенций

Результаты обучения («умеет», «владеет», «имеет навык или опыт»), которые оцениваются в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации по практике, соотносенные с формируе-

мыми компетенциями выпускников образовательной программы, приведены в п.6 настоящей программы.

Критерии и шкала оценивания полученных студентом результатов обучения в ходе текущего контроля выполнения НИР следующие:

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ				
Оценка Результат	Незачёт 2	Зачёт 3	Зачёт 4	Зачёт 5
Умение формулировать и научно обосновывать гипотезы на избранном материале исследования	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера).	Успешное и систематическое умение.
Умение применять современные филологические методы анализа текста / дискурса в области собственных профессиональных интересов	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера).	Успешное и систематическое умение.
Умение убедительно и непротиворечиво аргументировать предположения и выводы в самостоятельном научном исследовании	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера).	Успешное и систематическое умение.
Умение систематизировать языковой / литературный материал в соответствии с концепцией научного исследования.	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера).	Успешное и систематическое умение.
Владение методическими приемами и методологическими принципами в избранной области филологии	Отсутствие владений	Несистематизированные владения.	В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме.	Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Владение терминологическим ап-	Отсутствие владений	Несистематизированные владения	В целом сформированные владения	Сформированные владения, приме-

паратом, необходимым для современного филологического исследования, и навыками его применения в конкретной научной области		ния.	ния, но используемые не в активной форме.	няемые при решении задач.
Навыки проведения самостоятельного научного исследования в избранной области филологии	Отсутствие навыков	Наличие отдельных навыков.	В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме.	Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Навыки работы с научными, научно-популярными, публицистическими, литературно-художественными текстами	Отсутствие навыков	Наличие отдельных навыков.	В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме.	Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Опыт апробации результатов своей научной деятельности в коллективе или на научных мероприятиях кафедры / факультета	Отсутствие опыта	Наличие фрагментарного опыта.	Наличие пассивного опыта.	Наличие систематического активного опыта.
Способность продемонстрировать представление о классификации видов перевода и их особенностях, о типологии исходных текстов, о сути, содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки	Отсутствие знаний	Наличие фрагментарных знаний.	Наличие несистематических знаний.	Наличие прочных систематических знаний.
Способность продемонстрировать знание истории перевода и эволюции взглядов на теорию пере-	Отсутствие знаний	Наличие фрагментарных знаний.	Наличие несистематических знаний.	Наличие прочных систематических знаний.

вода				
Способность самостоятельно анализировать материал своего научного исследования с точки зрения полученных знаний о процессе перевода, предлагать собственные решения проблем, возникающих в процессе перевода	Отсутствие умений и опыта	Наличие отдельных навыков.	В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме.	Сформированные навыки, применяемые при решении задач.

Промежуточная аттестация по результатам выполнения НИР происходит:

1) во втором семестре – на основании представленного студентом текста курсовой работы и материалов, свидетельствующих об апробации результатов исследования. Оценка выставляется на основании следующих критериев:

1. соответствие текста работы избранной теме, выполнение поставленных целей и задач, полнота привлеченного к анализу материала;
2. полнота и подробность знакомства студента с научной литературой по теме, навыки реферирования научной литературы, способность оценивать и определять перспективы и направление собственного исследования;
3. навыки лингвистического / литературоведческого анализа, владение лингвистической / литературоведческой терминологией при работе с материалом исследования;
4. навыки аргументации, убедительность выводов исследования;
5. наличие фактов апробации результатов научного исследования (выступлений с докладами, опубликованных тезисов / статей и под.).

2) в четвертом семестре – на основании форм апробации результатов исследования (выступления на семинарах, круглых столах, конференциях, заседаниях НСО / публикация материалов исследования в виде тезисов или статей:

10. Ресурсное обеспечение:

Индивидуальный комплект научной и учебно-методической литературы определяется научным руководителем в соответствии с тематикой исследования

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- ЭБС Лань www.lanbook.com
- НЭБ Национальная электронная библиотека www.rusneb.ru
- ЭБС IPRbooks www.iprbookshop.ru

11. Язык преподавания: русский

12. Авторы и преподаватели:

Александрова О.В., профессор кафедры английского языкознания

Задорнова В.Я., профессор кафедры английского языкознания

Липгарт А.А., профессор кафедры английского языкознания

Гвишиани Н.Б., профессор кафедры английского языкознания

Долгина Е.А., профессор кафедры английского языкознания

Дчева С.В., профессор кафедры английского языкознания

Баранова Л.Л., профессор кафедры английского языкознания

Назарова Т.Б., профессор кафедры английского языкознания

Конурбаев М.Э., профессор кафедры английского языкознания

Менджеричкая Е.О., доцент кафедры английского языкознания

Микоян А.С., доцент кафедры английского языкознания

Филиппова М.М., доцент кафедры английского языкознания

Фомина И.Н., ст.преп. кафедры английского языкознания